

WAJDI MOUAWAD

Auteur et metteur en scène

19/20

Né au Liban en 1968, l'auteur metteur en scène comédien a passé son adolescence en France et sa jeunesse au Québec. Diplômé de l'École nationale d'art dramatique du Canada en 1991, il signe des adaptations et mises en scène de pièces contemporaines, classiques et de ses propres textes (publiés aux éditions Leméac / Actes Sud). Il écrit également des récits pour enfants et les romans, *Visage retrouvé* paru en 2002 et *Anima* en 2012. Traduits en vingt langues, ses écrits sont édités ou présentés à travers le monde.

Diplômé de l'École nationale d'art dramatique du Canada en 1991, il co-fonde avec Isabelle Leblanc sa première compagnie, le Théâtre Ô Parleur. À la direction du théâtre de Quat'Sous à Montréal de 2000 à 2004 puis du Théâtre français du Centre national des Arts à Ottawa, il est artiste associé du festival d'Avignon en 2009 où il crée le quatuor *Le Sang des promesses*. Sa première création en tant que directeur de La Colline, *Tous des oiseaux*, présentée à l'automne 2017, voyage depuis en France et à l'international. La pièce a gagné le Grand prix de L'Association Professionnelle de la Critique de Théâtre, de Musique et de Danse pour la saison 2017/2018.

Créé au printemps suivant, le spectacle *Notre innocence*, joue quant à lui à Madrid en 2018. Plusieurs de ses précédents spectacles poursuivent leur tournée, comme le solo *Inflammation du verbe vivre* et *Les Larmes d'Œdipe*, qui composent *Des Mourants*, dernier chapitre d'une aventure autour des tragédies de Sophocle. Le solo *Seuls**, présenté plus de 200 fois depuis sa première représentation en 2008, joue encore à ce jour et s'inscrit dans le cycle *Domestique* avec le spectacle *Sœurs* et ceux à venir *Père* et *Mère*. Il a créé en novembre 2019 *Mort prématurée d'un chanteur populaire dans la force de l'âge* avec Arthur H, en tournée actuellement.

LE QUARTZ
SCÈNE NATIONALE BREST

est subventionné par

Brest
MÉTROPOLÉ

Culture
communication
Métropole

Région
BRETAGNE

Finistère
Péninsule
LE DÉPARTEMENT

LE FONDS DE DOTATION DU QUARTZ

Crédit Mutuel Arkéa, Engie Cofely, Librairie Dialogues,
SDMO Industries, Clôître Imprimeurs,
Groupe Océanic, Caisse des Dépôts

ENTREPRISE PARTENAIRE DU QUARTZ

Air France

Contact

60 rue du Château / 29200 Brest

RÉSERVATIONS > WWW.LEQUARTZ.COM / 02 98 33 70 70

* Le Quartz a accueilli *Forêts* en 2008, *Seuls* et trois pièces de Sophocle (*Opus Des Femmes : Les Trachniennes, Antigone, Électre*) en 2011 et *Sœurs* en 2014.

TOUS DES OISEAUX WAJDI MOUAWAD

TH

Spectacle en allemand, anglais, arabe, hébreu surtitré en français

FÉVRIER 2020

MERCREDI 12 (19h30)

JEUDI 13 (19h30)

GRAND THÉÂTRE

Durée 4h (entracte compris)

1ère partie 2h10

entracte 25 mn

2ème partie 1h25

Avant le spectacle et à l'entracte

La librairie Dialogues vous propose
une sélection d'ouvrages de Wajdi
Mouawad

LE QUARTZ
SCÈNE NATIONALE BREST

brestaim
Gestion d'équipements publics

TOUS DES OISEAUX

WAJDI MOUAWAD

Texte et mise en scène **Wajdi Mouawad**

Avec

Jalal Altawil, Jérémie Galiana, Nelly Lawson, Victor de Oliveira, Leora Rivlin, Judith Rosmair, Darya Sheizaf, Rafael Tabor, Raphael Weinstock

Assistanat à la mise en scène à la création
Valérie Nègre

Assistanat à la mise en scène en tournée
Oriane Fischer

Dramaturgie **Charlotte Farcet**

Conseil artistique **François Ismert**

Conseil historique **Natalie Zemon Davis**

Musique originale **Eleni Karaindrou**

Scénographie **Emmanuel Clolus**

Lumières **Éric Champoux**

Son **Michel Maurer**

Costumes **Emmanuelle Thomas** assistée de
Isabelle Flosi

Maquillage, coiffure **Cécile Kretschmar**

Traduction hébreu **Eli Bijaoui**

Traduction anglais **Linda Gaboriau**

Traduction allemand **Uli Menke**

Traduction arabe **Jalal Altawil**

Construction du décor

atelier de La Colline – théâtre national

Musique originale du spectacle enregistrée

dans les studios **Sierra recordings** à Athènes

Régie générale **Guillaume Chapeleau**

Régie plateau **Sébastien Dupont**

Régie son **Samuel Gutman**

Chef lumières **Vincent Gabriel**

Régie lumières **Stéphane Hochart**

Régie vidéo **Olivier Petitgas**

Machiniste **Yann Leguern**

Accessoires **Guylaine Naizot**

Habillage **Adeline Isabel Mignot**

Maquillage coiffures **Judith Scotto**

Régie des surtitres **Uli Menke**

Suivi de production **Marie Bey**

Production La Colline - théâtre national

Avec le soutien du Fonds de dotation du Quartz,
Scène nationale de Brest

Le texte *Tous des oiseaux* est édité aux éditions Actes
Sud/Léméac

L'HISTOIRE

Après avoir abordé des récits qui mettent en scène la guerre civile libanaise, il s'agit ici d'écrire les douleurs de l'ennemi, à travers l'histoire d'Eitan, jeune scientifique allemand d'origine israélienne confronté à un violent conflit avec son père. Dans une histoire où l'intime des vies domestiques est dynamité par la violence du monde, il n'existe aucune réalité qui puisse dominer sur une autre. Tout conflit fratricide cache un labyrinthe où va, effroyable, le monstre aveugle des héritages oubliés.

LE TEXTE

Le texte du spectacle qui s'écrit au fil des répétitions place au cœur du projet les questions géographiques et linguistiques. Géographique car l'histoire se déploie principalement en Israël, terre de déchirements portant l'histoire du Moyen-Orient et de l'Europe.

Linguistique, car il s'agit de respecter les langues de la fiction et de les faire entendre : allemand, anglais, arabe, hébreu, ces langues qui précisément se croisent en Israël. Faire entendre les langues ensemble pour révéler les frontières et les séparations et tenter de remonter le fleuve du malentendu, de l'incompréhension, de la colère, de l'inadmissible.

Les comédiens et concepteurs qui participent à ce projet portent cette géographie éclatée, tous issus de différents pays (Allemagne, États-Unis, Israël, Portugal, Suisse, Syrie, France, Grèce, Québec) et de langues maternelles différentes.

GENÈSE ET RENCONTRE

On peut dire que *Tous des oiseaux* eut pour source première la rencontre d'un auteur québécois d'origine libanaise vivant en France, avec une historienne juive ayant contribué à faire connaître un diplomate musulman, converti de force au christianisme. On appelle cela une rencontre avec l'idée absolue de l'Autre. S'il faut nommer les événements conduisant au spectacle, il faudrait évoquer un premier rendez-vous dans un restaurant situé dans le hall des départs de l'aéroport international de Toronto, entre Wajdi Mouawad et Natalie Zemon Davis. Une amitié se noue, une correspondance et des entrevues régulières, à Toronto, Paris, Lyon, Nantes, Berlin, pendant lesquelles Wajdi Mouawad écoute tandis qu'elle raconte. Ces conversations ont comme fil d'or le personnage de Hassan Ibn Muhamed el Wazzân, sur lequel Natalie Zemon Davis a écrit un ouvrage, qui retrace la vie du diplomate, voyageur, historien de langue arabe, né à la fin du XV^e siècle, qui de retour d'un pèlerinage à la Mecque est fait captif par des corsaires chrétiens et livré au pape Léon X. Pour sortir de la prison, il se convertira au christianisme, prendra comme nom « Jean Léon l'Africain » et passera plusieurs années en Italie, où il s'initiera au latin et à l'italien, enseignera l'arabe et se consacra à l'écriture, notamment d'une *Description de l'Afrique*. Le personnage subjugué tout en ouvrant des chemins à l'auteur Wajdi Mouawad, car il entre en résonance avec une histoire et une question qu'il porte depuis des années : comment devient-on son propre ennemi ? ou, pour le dire autrement, comment devient-on « oiseau amphibie » ? Il y a dans la religion musulmane une notion passionnante : celle de taqiya. Elle désigne la possibilité de dissimuler sa foi sous la contrainte, de ne pas la trahir malgré les apparences. Même si rien ne le prouve dans ses écrits de manière définitive, Al-Wazzân aurait pu y recourir. D'une incubation de plus de sept années de cette matière immense, naît un récit aux ramifications aussi mystérieuses que le geste de l'écriture l'est lui-même. Car l'histoire surgit au moment où l'auteur l'appréhende le moins. Elle lui tombe dessus, ou plutôt ils tombent l'un sur l'autre. D'où le sentiment de rencontre. Une rencontre qui, très vite, agglomère une série d'événements, liés à des hasards, à première vue disparates, mais dont la conjugaison ouvre des fenêtres vers des horizons inattendus.

LA LÉGENDE DE L'OISEAU AMPHIBIE

Par **Wajdi Mouawad**

Un jeune oiseau prend son envol pour la première fois au-dessus d'un lac. Apercevant les poissons sous l'eau, il est pris d'une curiosité immense envers ces animaux sublimes, si différents de lui. Alors qu'il plonge pour les rejoindre, la nuée des oiseaux, sa tribu, le rattrape aussitôt et l'avertit : « Ne va jamais vers ces créatures. Elles ne sont pas de notre monde, nous ne sommes pas du leur. Si tu vas dans leur monde, tu mourras ; tout comme eux mourront s'ils choisissent de venir vers nous. Notre monde les tuera et leur monde te tuera. Nous ne sommes pas faits pour nous rencontrer. »

Les années passant, une mélancolie profonde le gagne, observant ces poissons sans pouvoir les atteindre. Par une sublime journée où il se rend au lac pour les admirer, un vertige le saisit : « Je ne peux pas vivre ainsi ma vie durant, dans le manque de ce qui me passionne. Je préfère mourir que de vivre la vie que je mène. » Et il plonge. Mais son amour pour ce qui est différent est si grand, qu'à l'instant même où il traverse la surface de l'eau, des ouïes poussent et lui permettent de respirer.

Au milieu des poissons, il leur dit : « C'est moi, je suis l'un des vôtres, je suis l'oiseau amphibie. »

La légende persane de l'oiseau amphibie me faisait rêver lorsqu'on me la racontait petit. Cette histoire de mutation me bouleverse aujourd'hui dans ce qu'elle raconte de notre époque, de notre monde et de notre rapport à l'Autre, à l'ennemi, pour ainsi dire.

***L'identité n'est pas l'origine.
Elle est seulement un rêve, une utopie.***

Tous des oiseaux, « Oiseau quantique »